

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien  
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at  
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 13 Ἰανουαρίου 2019

## Zu den Quellen

Sonntag, 13. Januar 2019

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτὴν τῶν  
Ἁγίων Θεοφανείων

Τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Μεσοπαντη-  
τίσεως. Τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἑρμούλου καὶ  
Στρατονίκου. Ἰλαρίου ἐπισκόπου Πουατιέ.

Sonntag nach dem Fest der  
Heiligen Theophanie

Hochheilige Gottesgebälerin Mesopotantissa.  
Hl. Märtyrer Hermylos und Stratonikos.  
Hilarios, Bischof von Poitiers.

### Κάθισμα Α' τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος γ'

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ,  
καὶ βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου  
Χριστέ, ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης·  
ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ Πατρὶ  
πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ  
Σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες  
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

### Erstes Kathisma des Festes

Dritter Ton

Als Du im Jordan erschienst, Retter und vom  
Vorläufer wardst getauft, Christus, wurdest  
Du als geliebter Sohn bezeugt. Du zeigst Dich  
dem Vater gleichanfanglos. Der Heilige Geist  
stieg auf Dich herab; durch Ihn erleuchtet ru-  
fen wir: Ehre sei dem dreieinen Gott!

### Κάθισμα Β' τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;  
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα  
φησί· καὶ πῶς γὰρ Τοῦτον οὐκ ἔμελλον  
φριξαι καὶ δῦναι; Οἱ Ἄγγελοι Αὐτόν,  
ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ  
γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα  
καὶ πάντα, τὰ ὄρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς  
ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

### Zweites Kathisma des Festes

Vierter Ton

Du Fluss Jordan, was verwunderst du dich?  
Den Unschaubaren, sprach er, schaute ich  
nackt und erschrak: Wie sollte ich nicht vor  
Ihm erschrecken und weichen? Selbst die  
Engel sehen Ihn und erschrecken. Außer sich  
war der Himmel und die Erde erbebte, das  
Meer wich zurück und mit ihm alles Sicht-  
bare und Unsichtbare. Christus erschien im  
Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

### Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὖσπλαγχνος, ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

### Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, o Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe auf dich genommen, uns der Leidenschaften zu befreien. Unser Leben und unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστεῶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα Σοι.

### Apolytikion des Festes

Erster Ton

Als Du im Jordan getauft wurdest, Herr, ward geoffenbart die Anbetung der Dreieinigkeit. Denn des Vaters Stimme legt Zeugnis ab über Dich als Er Dich den geliebten Sohn nennt. Und der Geist in Taubengestalt bekräftigte die Sicherheit des Wortes. Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du erschienen bist Du und die Welt mit Licht erfüllt hast.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῶ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

### Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς Σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

### Kontakion

Vierter Ton

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen und Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die wir Dich in Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekommen, erschienen bist Du, das unnahbare Licht.

### Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς. Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

### Apostellesung

Prokeimenon. Achter Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns. *Vers:* Freut euch, ihr Gerechten, im Herrn.

**Πρὸς Ἐφεσίους  
Ἐπιστολῆς Παύλου (δ': 7-13)**

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Διὸ λέγει, Ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; Ὁ καταβάς, Αὐτός ἐστὶν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. Καὶ Αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καθαρισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.

**Brief des Apostels Paulus  
an die Epheser (4,7-13)**

Brüder, jeder von uns empfing die Gnade in dem Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat. Deshalb heißt es: Er stieg hinauf zur Höhe und erbeutete Gefangene, er gab den Menschen Geschenke. Wenn es heißt: Er stieg aber hinauf, was bedeutet dies anderes, als dass Er auch zur Erde herabstieg? Derselbe, der herabstieg, ist auch hinaufgestiegen über alle Himmel, um das All zu erfüllen. Und Er setzte die einen als Apostel ein, andere als Propheten, andere als Evangelisten, andere als Hirten und Lehrer, um die Heiligen für die Erfüllung ihres Dienstes zuzurüsten, für den Aufbau des Leibes Christi, bis wir alle zur Einheit im Glauben und der Erkenntnis des Sohnes Gottes gelangen, zum vollkommenen Menschen, zur vollen Größe, die der Fülle Christi entspricht.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ  
κατὰ Ματθαῖον (δ':12-17)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρετ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοῦμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Aus dem Evangelium  
nach Matthäus (4,12-17)**

In jener Zeit, als Jesus hörte, dass Johannes ausgeliefert worden war, kehrte Er nach Galiläa zurück. Er verließ Nazaret, um in Kafarnaum zu wohnen, das am See liegt, im Gebiet von Sebulon und Naftali. Denn es sollte sich erfüllen, was durch den Propheten Jesaja gesagt worden ist: Das Land Sebulon und das Land Naftali, die Straße am Meer, das Gebiet jenseits des Jordan, das heidnische Galiläa: Das Volk, das im Dunkel saß, hat ein helles Licht gesehen; denen, die im Schattenreich des Todes wohnten, ist ein Licht erschienen. Von da an begann Jesus zu verkünden: Kehrt um! Denn das Himmelreich ist nahe.

## Ἡ οἰκοδομὴ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ

Ἐκπληρώνοντας τὸ σχέδιο τῆς θείας Οἰκονομίας, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὅπως γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, «κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς». Ἀπὸ τότε πού ὁ τοπάρχης Ἡρώδης συνέλαβε τὸν Πρόδρομο Ἰωάννη, ἄρχισε ὁ Ἰησοῦς νὰ κηρύττει: «Μετανοεῖτε· γιατί ἔχει πλησιάσει ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν». Μὲ τὴ μετάνοια, τὴ συμφιλίωση μὲ τὸν μόνο ἀληθινὸ Θεό, ἀνοίγεται πλέον ἡ ὁδὸς πρὸς τὴ Ζωή.

Μετὰ τὴ Σταύρωση καὶ τὴν Ἀνάσταση, ἀπὸ τὴν Ἀνάληψή Του ὁ Θεάνθρωπος Ἰησοῦς ἀνέβηκε «ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν», πέρα ἀπὸ τὸν ὑλικὸ κόσμο. Ἡ παρουσία Του γεμίζει τὰ πάντα, «ὁ Χριστὸς εἶναι τὸ πᾶν», ὅπως ἔλεγε ὁ ἅγιος Πορφύριος. Ἐκεῖνος πού κατέβηκε ὡς τὸν Ἄϊδη, ἀνέβηκε αἰχμαλωτίζοντας τοὺς ἐχθροὺς μας καὶ μᾶς ἔδωσε τὰ χαρίσματά Του «κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς» Του, μᾶς βεβαιώνει ὁ Ἀπόστολος.

Ἔχομε λάβει ὅλοι ἀπὸ τὸ Θεὸ τὴ δωρεὰ τῶν χαρισμάτων πού μᾶς ἀναλογοῦν καὶ καλούμεθα νὰ τὰ ἀξιοποιήσομε «εἰς ἔργον διακονίας». Προσφέροντάς τα μέσα στὴν Ἐκκλησία, οἰκοδομοῦμε τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. Φθάνομε ὅλοι μαζὶ μὲ τὴ Χάρη Του στὴν «ἐνότητα τῆς πίστεως», ὅπως παρακαλοῦμε καὶ στὴ Θεία Λειτουργία, γιὰ νὰ ἀξιωθοῦμε, διὰ τῆς πίστεως, νὰ ἀναγνωρίσομε τὴν ἀπρόσιτη δόξα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Θὰ ἐνηλικιωθοῦμε πνευματικά, θὰ τείνομε νὰ γίνομε ὀλοκληρωμένοι ἄνθρωποι ἔχοντας μέτρο τὴν τελειότητα τοῦ Χριστοῦ.

## Der Aufbau des Leibes Christi

Indem der Sohn Gottes den göttlichen Heilsplan erfüllt, wie der Apostel Paulus schreibt, „stieg Er zuerst zur Erde herab“. Von dem Zeitpunkt an, als der Statthalter Herodes den Wegbereiter Johannes festgenommen hatte, begann Jesus zu verkünden: „Kehrt um, denn das Himmelreich ist nahe!“ Mit der Umkehr, mit der Versöhnung mit dem einzig wahren Gott, wird der Weg zum Leben geöffnet.

Nach der Kreuzigung und der Auferstehung, bzw. nach Seiner Himmelfahrt stieg der Gottmensch Jesus „über alle Himmel“ hinauf, über alle materielle Welt. Seine Gegenwart erfüllt alles. So konnte der heilige Porphyrios schreiben: „Gott ist alles“. Er, der herabstieg in den Hades, stieg auch wieder herauf und legte unsere Feinde in Ketten und gab uns Seine Charismen, „in dem Maß, wie Er sie uns geschenkt hat“, so versichert uns der Apostel.

Wir alle bekamen von Gott die Gabe der Charismen, die uns entsprechen und die wir aufgerufen sind, „zur Erfüllung unseres Dienstes“ einzusetzen. Indem wir sie in der Kirche darbringen, tragen wir bei zum Aufbau des Leibes Christi. Mit der Gnade Gottes erlangen wir so die „Einheit des Glaubens“, wie wir auch in der Göttlichen Liturgie beten, um durch den Glauben gewürdigt zu werden, die unnahbare Herrlichkeit des Sohnes Gottes anzuerkennen. Wir werden in geistiger Hinsicht wachsen und werden zur Gänze zu Menschen, welche die Vollkommenheit Christi zum Ziel und Maßstab haben.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

**Πέμπτη, 17.01.** Ἀντωνίου τοῦ Μεγάλου  
9 π.μ. Θεία Λειτουργία  
**Παρ., 18.01.** Ἀγ. Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου  
9 π.μ. Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

**DO, 17.01.** Antonius der Große  
**09:00 Uhr:** Göttliche Liturgie  
**FR, 18.01.** Hll. Athanasius und Kyrrill  
**09:00 Uhr:** Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς  
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW